



Eine Germanwatch-Analyse der Rede von US-Präsident Bush am 31.5.07 zu seiner neuen Klimaschutzstrategie

Bringing progress and prosperity to struggling nations requires growing amounts of energy. It's hard to grow your economy if you don't have energy. Yet, producing that energy can create environmental challenges for the world. We need to harness the power of technology to help nations meet their growing energy needs while protecting the environment and addressing the challenge of global climate change.

In der doppelten Herausforderung der Energie- und Klimasicherheit stimmen wir mit dem US-Präsidenten überein.

In recent years, science has deepened our understanding of climate change and opened new possibilities for confronting it.

Die verharmlosenden Formulierungen, die die US-Verhandler beim G8-Abschlusstext durchzusetzen versuchen¹, wecken Zweifel daran, dass die Vertiefung des Verständnisses schon weit genug gediehen ist.

The United States takes this issue seriously. The new initiative I am outlining today will contribute to the important dialogue that will take place in Germany next week.

Eine erstaunliche Aussage, nachdem die Bush-Regierung gerade die zentralen Passagen des Klimatextes der G8-Präsidentschaft zusammen gestrichen hat.

The United States will work with other nations to establish a new framework on greenhouse gas emissions for when the Kyoto Protocol expires in 2012.

Ein Schuft wer hier böses denkt: denn anders als Bush meint, läuft nicht etwa das Kyoto-Protokoll, sondern dessen erste Verpflichtungsperiode 2012 aus. Die Formulierung kann als Hinweis verstanden werden, dass hier nicht eine Ergänzung bzw. eine zweite Verpflichtungsperiode, sondern eine Alternative zum Kyoto-Protokoll intendiert ist. Umso größer die Spannung, was der US-Präsident denn nun zu bieten hat.

So my proposal is this: By the end of next year, America and other nations will set a long-term global goal for reducing greenhouse gases.

Die EU-Staaten setzen alles daran, dass bereits Anfang Juni 2007 in Heiligendamm ein ehrgeiziges Langfristziel verabschiedet wird (Zwei-Grad-Limit gegenüber vorindustrieller

¹ Für eine Analyse der US-Position hinsichtlich des G8-Abschlusstextes vgl. <http://www.germanwatch.org/klima/g8mai.htm>

Zeit, globale Emissionsreduktion um 50 % bis 2050 gegenüber 1990). Was hier von Bush als großer Schritt verkündet wird, ist also eine Verzögerungstaktik um eineinhalb Jahre ("by the end of next year") mit völlig ungewissem Ausgang.

To help develop this goal, the United States will convene a series of meetings of nations that produce most greenhouse gas emissions, including nations with rapidly growing economies like India and China.

Solche Treffen könnten als Ergänzung zu einem ernsthaften UN-Verhandlungsprozess möglicherweise einen Sinn erfüllen. Als Ersatz sind sie gänzlich ungeeignet, da sie weder in rechtlich verbindlichen Abkommen resultieren noch zum notwendigen Marktpreis für CO₂ führen können.

In addition to this long-term global goal, each country would establish midterm national targets, and programs that reflect their own mix of energy sources and future energy needs.

Es sollen also keine Verhandlungen um Ziele geführt werden, sondern jeder setzt sich einfach selber sein Ziel, was aller Erfahrung nach nicht zu ehrgeizigen Zielen führt. Wir haben gerade bei der Zumessung der nationalen Allokationspläne in der EU gesehen, dass – in diesem Fall ohne den Druck der EU-Kommission aufgrund des gesetzlich verbindlichen Kyoto-Ziels – ein solcher Ansatz regelmäßig zu Überallokationen statt zu ernsthaftem Klimaschutz führt.

Over the course of the next 18 months, our nations would bring together industry leaders from different sectors of our economies, such as power generation and alternative fuels and transportation. These leaders will form working groups that will cooperate on ways to share clean energy technology and best practices.

Arbeitsgruppen der Industrie sollen Vorschläge für Technologietransfer erarbeiten. Dabei ist klar: ohne einen langfristigen und verbindlichen Anreizrahmen mit einem deutlichem CO₂-Preissignal kommt es nicht zum notwendigen Technologietransfer im notwendigen Ausmaß.

It's important to ensure that we get results, and so we will create a strong and transparent system for measuring each country's performance. This new framework would help our nations fulfill our responsibilities under the U.N. Framework Convention on Climate Change.

Wenn die USA das Kyoto-Protokoll ratifiziert hätten, hätten sie dieses starke und transparente System, um die Performance des Landes zu messen. Im Zweifelsfall könnten die USA auch auf den Klimaschutz-Index von Germanwatch² zurückgreifen. Leider schneidet das Land nach den zugrundeliegenden Kriterien extrem schlecht dabei ab - und das, obwohl die Klimapolitik in diesem Index nur einen Anteil von 20 % hat.

The United States will work with all nations that are part of this convention to adapt to the impacts of climate change, gain access to clean and more energy-efficient technologies, and promote sustainable forestry and agriculture.

Ein erster Test für die Ernsthaftigkeit dieses Ansatzes ist, ob die US-Regierung in Heiligendamm den Widerstand gegen entsprechende Textpassagen – insbesondere auch den EU-Vorschlag für ein internationales Energieeffizienzabkommen, aufgeben wird. Auch wird es interessant zu sehen, ob die Zusammenarbeit bei der Anpassung sich auch in

² <http://www.germanwatch.org/ksi.htm>

Finanzzusagen zum Ausdruck bringt. Schließlich kann die US-Regierung den Vorschlag der G8-Präsidentschaft unterstützen, nicht nur die Erarbeitung eines Vorschlags für Pilotprogramme zum Stop der Entwaldung sondern deren Implementierung zu unterstützen

The way to meet this challenge of energy and global climate change is through technology, and the United States is in the lead. The world is on the verge of great breakthroughs that will help us become better stewards of the environment. Over the past six years, my administration has spent, along with the Congress, more than \$12 billion in research on clean energy technology. We're the world's leader when it comes to figuring out new ways to power our economy and be good stewards of the environment.

Es wäre interessant zu sehen, nach welchen Kriterien die USA Führer bei Erneuerbaren Energien oder Energieeffizienz sind. Unsere Kalkulationen kommen da zu einem ganz anderem Ergebnis.

We're investing in new technologies to produce electricity in cleaner ways, including solar and wind energy, clean coal technologies. If we can get a breakthrough in clean coal technologies, it's going to help the developing world immeasurably, and at the same time, help protect our environment.

Eine ernsthafte Strategie für Erneuerbare Energien und CCS (CO₂-Abscheidung und -Lagerung) könnte tatsächlich hilfreich sein. Solange aber ein Technologieabkommen angepeilt wird ohne die notwendige Rahmensetzung für den Einsatz dieser Technologien, führt das nicht sehr weit. Man wird sehen, ob die US-Regierung ihren Widerstand gegen internationale CO₂-Preise und den Einbezug in einen ernsthaften Emissionshandel aufgibt und ob ernsthafte Anreizsysteme wie Energieeinspeisegesetze für Erneuerbare Energien und Toprunner-Ansätze für Energieeffizienz national sowie international unterstützt werden.

We're spending a lot of money on clean, safe nuclear power. If you're truly interested in cleaning up the environment, or interested in renewable sources of energy, the best way to do so is through safe nuclear power.

Vielleicht ist dies kleinlich, aber Atomenergie gehört nicht zu den Erneuerbaren Energien. Wenn die US-Regierung aber international die Schnelle-Brüter-Technologie verbreiten will, um den Brennstoffeinsatz zu strecken, dann sollte sie erklären, wie das im Verhältnis zu ihrer Iran-Politik steht.

We're investing in new technologies that transform the way we fuel our cars and trucks. We're expanding the use of hybrid and clean diesel vehicles and biodiesel fuel.

Leider versuchen die US-Verhandler aber die Passagen aus dem G8-Verhandlungstext zu streichen, nach denen Nachhaltigkeitskriterien für den Einsatz von Biosprit festgelegt werden sollen.

We're spending a lot of your money in figuring out ways to produce ethanol from products other than corn. One of these days, we'll be making fuel to power our automobiles from wood chips, to switchgrasses, to agricultural wastes. I think it makes sense to have our farmers growing energy, so that we don't have to import it from parts of the world where they may not like us too much. And it's good for our environment, as well.

Hier wird deutlich, dass es in erster Linie Energiesicherheitsaspekte sind, die Bush zu einer Weg-vom-Öl-Politik bringen. Dagegen wäre nichts einzuwenden, solange es auch dem Klima nützt und nicht weltweit die Getreidepreise in immer unerschwinglichere Höhen treibt. Aber angesichts dessen, dass auch Kohleverflüssigung Anfang des Jahres vom US-Präsidenten in die Reihe der propagierten alternativen Energieträger befördert wurde und mit Kanada um eine Verfünfachung des besonders problematischen Teersandeinsatzes verhandelt wird, scheint auch das nicht gegeben.

We're pressing on with battery research for plug-in hybrid vehicles that can be powered by electricity from a wall socket, instead of gasoline. We're continuing to research and to advance hydrogen-powered vehicles that emit pure water instead of exhaust fumes; we're taking steps to make sure these technologies reach the market, setting new mandatory fuel standards that require 35 billion gallons of renewable and alternative fuels by the year 2017. It's a mandatory fuel standard. We want to reduce our gasoline consumption by 20 percent over the next 10 years, which will not only help our national security, it will make us better stewards of the environment. The United States is taking the lead, and that's the message I'm going to take to the G8.

Wenn man die geplante EU- und die geplante US-Gesetzgebung im Autosektor vergleicht, dann fällt auf, dass beide ungenügend sind, aber die Führung in Richtung Klimaschutz hat dann immer noch EU.

Last week, the Department of Energy announced that in 2006, our carbon emissions decreased by 1.3 percent while our economy grew by 3.3 percent. This experience shows that a strong and growing economy can deliver both a better life for its people and a cleaner environment at the same time.

Eine erfreuliche Zwischenmeldung. Manche US-Städte und Staaten, die gegen den Widerstand der Regierung Bush Klimaschutz durchgesetzt haben, mögen sich die Augen reiben, wenn sie sehen, wie sich der US-Präsident jetzt mit ihren Federn schmückt.

At the G8 summit, I'm going to encourage world leaders to increase their own investments in research and development. I'm looking forward to working with them. I'm looking forward to discussing ways to encourage more investment in developing nations by making low-cost financing options for clean energy a priority of the international development banks.

Gerade Letzteres werden wir uns im Detail anschauen und gegebenenfalls unterstützen.

We're also going to work to conclude talks with other nations on eliminating tariffs and other barriers to clean energy technologies and services by the end of year. If you are truly committed to helping the environment, nations need to get rid of their tariffs, need to get rid of those barriers that prevent new technologies from coming into their countries. We'll help the world's poorest nations reduce emissions by giving them government-developed technologies at low cost, or in some case, no cost at all.

Die ärmsten Nationen der Welt haben aber auch ein Interesse daran, Unterstützung zu erhalten, selber entsprechende Kapazitäten aufzubauen. Ansonsten betrachten sie das Streichen der Importsteuer als Exportförderung für Industrieländer zu Lasten ihrer Wirtschaft.

We have an historic opportunity in the world to extend prosperity to regions that have only known poverty and despair. The United States is in the lead, and we're going to stay in the lead.

Wenn die Behauptung künftiger Führung nicht durch die ebenfalls behauptete bisherige "Führung" der USA in der Klimapolitik widerlegt würde, wäre sie glaubwürdiger.

The initiatives I've discussed today are making a difference in the lives of millions; our fellow citizens have got to understand that. We're talking about improving lives in a real, tangible way that ought to make our country proud. That's why we've asked these folks to come. It's one thing for the President to be talking about stories; it's another thing for the people to see firsthand what our help has done. I'm so proud of the United States of America.

Ja, die Klimapolitik der USA hat in Form von bereits heute zu beobachtenden Klimaschäden tatsächlich einen Unterschied für das Leben vieler Menschen gemacht – in einer wirklichen, anfassbaren Weise. Aber es gehört schon einiges an Zynismus dazu, darauf stolz zu sein.

This initiative shows the good character and the decency of the American people. We are a decent people. We feel responsible for helping those who are less fortunate. And I am proud to be the President of such a good nation. Thanks for coming, and God bless. (Applause.)

Es wäre zu wünschen, dass beim G8-Gipfel die Qualität der Politik der US-Regierung der der „guten Nation“ USA entsprechen würde. Derzeit sieht es eher so aus, dass die US-Regierung hier eine Initiative gestartet hat, um den UN-Verhandlungsprozess zu unterminieren, der zwischen 2007 und 2009 zu ernsthaften absoluten Klimazielen für die Industriestaaten und zu einer Entkarbonisierung des Wachstums der Schwellenländer führen soll. Und dass die US-Regierung den rechtlich verbindlichen UN-Prozess durch Technologieabkommen und selbst zugeteilte Ziele außerhalb eines völkerrechtlichen Rahmens ersetzen möchte. Das wäre nicht der Anfang, sondern das Ende einer ernsthaften Klimapolitik.

Christoph Bals, bals@germanwatch.org